

Мир науки. Социология, филология, культурология <https://sfk-mn.ru>
World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies

2022, №4, Том 13 / 2022, No 4, Vol 13 <https://sfk-mn.ru/issue-4-2022.html>

URL статьи: <https://sfk-mn.ru/PDF/12FLSK422.pdf>

Ссылка для цитирования этой статьи:

Манчурина, Л. Е. Мониторинг использования якутского языка в республиканских периодических изданиях (на примере газет «Кыым», «Саха сирэ», «Энсиэли») / Л. Е. Манчурина // Мир науки. Социология, филология, культурология. — 2022. — Т. 13. — № 4. — URL: <https://sfk-mn.ru/PDF/12FLSK422.pdf>

For citation:

Manchurina L.E. Monitoring the use of the Yakut language in republican periodicals (with the example of the newspapers Kyum, Sakha Sire, Encieli). *World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies*. 2022; 13(4): 12FLSK422. Available at: <https://sfk-mn.ru/PDF/12FLSK422.pdf>. (In Russ., abstract in Eng.).

Манчурина Лидия Егоровна

ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова», Якутск, Россия
Доцент по кафедре «Стилистики якутского языка и русско-якутского перевода»

Кандидат филологических наук

E-mail: manchurinale@mail.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3160-9399>

РИНЦ: https://www.elibrary.ru/author_profile.asp?id=446909

Web of Science: <https://www.webofscience.com/wos/author/rid/ABC-3111-2020>

Мониторинг использования якутского языка в республиканских периодических изданиях (на примере газет «Кыым», «Саха сирэ», «Энсиэли»)

Аннотация. В статье приводятся результаты мониторинга функционирования якутского языка в современной периодической печати. Мониторинг использования лингвистических средств в республиканских периодических изданиях на якутском языке проводится на материале газет «Кыым», «Саха сирэ», «Энсиэли» (сентябрьские номера 2022 года). В современном общественно-политическом дискурсе якутского языка основной проблемой является правописание и перевод заимствованной общественно-политической терминологии. Исходя из этого, целью исследования стал анализ русско-якутского перевода заимствованной общественно-политической лексики и строй предложения в упомянутых трех изданиях. С помощью метода сплошной выборки проводится сбор общественно-политической лексики, использованной в публикациях периодических изданий. В исследовании также применяется статистический метод для определения частоты использования разных способов перевода заимствованных терминологических единиц, методы обобщения, интерпретации, классификации, сопоставительной интерпретации для определения тематики общественно-политической лексики, соблюдения орфографических правил и других литературных норм в республиканских газетах. В результате анализа выявлено: (1) газеты «Саха сирэ», «Кыым» при переводе заимствованной общественно-политической лексики отдают предпочтение методу транскрибирования, согласно орфографическому правилу якутского языка 2015 года, а газета «Энсиэли» — методу транслитерации; (2) собственно перевод используется не так часто; (3) самой большой процент перевода разными вариантами показывает газета «Кыым» (22,5 %), затем идут «Энсиэли» (17,3 %) и «Саха сирэ» (14,3 %); (4) смешанный перевод используется при передаче сложных терминосочетаний, номенклатурных наименований лиц, ведомств, органов, территорий; (5) газете «Энсиэли» рекомендуется привести в соответствие с орфографическим словарем 2015 года правописание заимствованной лексики, используемой в своих публикациях; (6) всем трем периодическим изданиям следует обратить пристальное

внимание на соблюдение литературных, узуальных, стилистических норм якутского языка. В перспективе планируется составление русско-якутского словаря общественно-политической лексики, используемого в средствах массовой информации.

Ключевые слова: якутский язык; русско-якутский перевод; общественно-политическая лексика; термин; синтаксис якутского языка; периодическое издание; орфография

В ноябре 2022 года пройдет ряд мероприятий, посвященных 30-летию принятия закона Республики Саха (Якутия) «О языках в Республике Саха (Якутия)», который анонсируется Государственным Собранием (Ил Тумэн) Республики Саха (Якутия) по согласованию с Главой Якутии и Парламентом Якутии. Закон был принят Верховным Советом ЯАССР XII созыва 16 октября 1992 года под номером 1170-ХП. Как отмечает первый заместитель Председателя Государственного собрания (Ил Тумэн) Жирков А.Н. принятие данного закона было одним из этапных и важных решений «в развитии государственности республики. По истечении времени этот закон претерпел ряд изменений в соответствии с федеральным законодательством и изменениями в Конституцию РС (Я), но в определении механизмов использования и правил применения государственных языков, в том числе и официальных языков нашей республики, этот закон своего значения не потерял»¹. В ознаменовании этого события Институту языков и культуры народов Северо-Востока РФ Северо-Восточного федерального университета было поручено провести мониторинг использования якутского языка в периодических изданиях республики.

В качестве материала проведения мониторинга были взяты по три номера за сентябрь месяц 2022 года республиканских газет «Саха сирэ», «Кыым» и «Энсиэли»². Целью исследования стал анализ использования заимствованной общественно-политической лексики и строй предложения в трех изданиях. Так как в современном общественно-политическом дискурсе якутского языка основной проблемой является правописание и перевод заимствованной общественно-политической терминологии, была поставлена задача провести сбор и анализ терминов, используемых в трех республиканских изданиях по следующим аспектам: тематика терминов, перевод заимствованных терминов, соблюдение орфографических правил якутского языка при правописании терминов. А также был рассмотрен синтаксис периодических изданий на предмет соблюдения ими литературных, узуальных и стилистических норм якутского языка.

Методы

В качестве метода сбора фактического материала был выбран метод сплошной выборки, когда фиксируются все термины, терминосо сочетания, сокращения терминов (аббревиатуры), использованные в публикациях периодических изданий. Выбор метода сплошной выборки определяется возможностью надежной подачи информации о статистических закономерностях использования общественно-политической терминологии. Затем собранный материал заносился в таблицу Excel для составления словника и дальнейшей статистической обработки материала [1]. Статистический метод используется для определения частоты использования разных способов перевода заимствованных терминологических единиц в периодических

¹ Александр Жирков провел заседание комиссии по подготовке и проведению мероприятий, посвященных 30-летию принятия закона о языках в РС (Я) // <https://aartyk.ru/obshhestvo/aleksandr-zhirkov-provel-zasedanie-komissii-po-podgotovke-i-provedeniyu-meropriyatij-posvyashennykh-30-letiyu-prinyatiya-zakona-o-yazykakh-v-rsya/>

² Саха сирэ: главная республиканская газета // <https://sakha-sire.ru>; Кыым: сайт народной газеты // <https://kyym.ru>; Энсиэли: газета Намского улуса // 22, 29 сентября 2022, № 37, 38; 6 октября 2022, № 39.

изданиях на якутском языке, их сочетаемости друг с другом. С помощью методов обобщения, интерпретации и классификации дается тематическая классификация заимствованной общественно-политической лексики и способов их перевода на якутский язык. Сопоставительная интерпретация дает возможность изучить особенность использования терминологических единиц в трех периодических изданиях и с помощью описательного метода и сопоставления полученных результатов дать основные результаты исследования.

Результаты

Тематика общественно-политической лексики якутских газет

В анализируемых трех периодических изданиях всего рассмотрено 455 терминов и терминообразных сочетаний, которые можно охарактеризовать как общественно-политическую лексику, т. е. как «названия явлений и понятий из сферы общественно-политической жизни, т. е. из области политической, социально-экономической, мировоззренческо-философской» [2]. Общественно-политическая лексика является терминологией публицистики, так как содержание публицистики — прежде всего общественно-политическая тематика. Общественно-политическая лексика в газетах на якутском языке в большинстве своем переводится с русского языка, причем переводится и заимствованная с помощью языка-посредника иностранная лексика.

Общественно-политическую лексику можно разделить на группы по сферам употребления.

- I. Слова собственно политического дискурса:
 1. Номенклатурные наименования: (а) лиц: *президент, глава, министр, представитель, председатель*; (б) ведомств, органов и т. п.: *парламент, дума, правительство, министерство, управление, администрация, орган*; (в) территорий: *государство, регион, республика, улус, поселок, селение*.
 2. Терминология электоральных и смежных технологий (политический маркетинг и т. д.): *импичмент, референдум, пропаганда*.
 3. Наименования и термины политических партий, движений, идеологических течений и их членов (участников): *мандат, стикер, секретарь, патриот, программа*.
- II. Термины права, употребляемые в общественно-политическом дискурсе СМИ: *уголовное дело, следователь, судья, федеральный..., конституция*.
- III. Экономические термины: *бизнес, инвестиция, инфляция, фирма, экономист, бухгалтер, бюджет, соглашение*.
- IV. Технические термины, имеющие общественную значимость: *интернет, техника, автобус, автомобиль*.
- V. Философские, культурологические, социологические, лингвистические и психологические термины: *философия, фестиваль, выставка, музей, театр, стресс, психология, филология, общество, общественность*.

Кроме общественно-политической лексики в языке республиканских газет широко используются термины образования и науки, сельского хозяйства, спортивные термины, медицины, экологии, журналистики, промышленного производства, искусства, метеорологии, пожароохраны, военная терминология и т. д.

Тематика используемых терминов в трех периодических изданиях в основном одинакова, за исключением некоторых случаев расхождения.

Для газеты «Саха сирэ» характерны в основном термины политического дискурса, номенклатурного наименования, терминов права, экономики, технической, философской, социологической, культурологической терминологии, используемых в общественно-политическом дискурсе, что объясняется общеполитическим характером издания, отличающимся освещением политических событий республиканского значения. Тематика терминологической лексики газеты «Кыым» намного шире, адресована определенным категориям читателей и охватывает не только общеполитическую сторону республики, но и более специализированные темы, освещающие отдельные проблемы общественной жизни, науки, техники культуры, литературы и других областей деятельности.

Газета «Энсиэли» ограничивается общественно-политической лексикой, использующейся в освещении событий местного значения. Здесь мы не нашли лексику международной тематики, которая встречается в двух предыдущих изданиях (*Евросоюз, Европа, Америка, доллар, корпорация*), лексику номенклатурного наименования (типа *вице-президент, министр по внешним связям, мэр*), специализированную лексику некоторых областей (*зеленая энергетика, зоо-магазин, коэффициент, модернизация, парниковый эффект*). Вместо этого высоко использовано сельскохоззяйственной терминологии, лексики технологии переработки сельхозпродукции (*руководитель департамента министерства сельского хозяйства, фермерское хозяйство, уборка, местная продукция*).

Русско-якутский перевод общественно-политической лексики

Для выявления объективного процентного соотношения способов перевода заимствованной общественно-политической лексики мы отобрали термины, которые используются во всех трех анализируемых периодических изданиях, их оказалось всего 196. Способы перевода заимствованной общественно-политической лексики можно классифицировать по нескольким видам.

1. Транскрибирование. Переводческая транскрипция — это максимальная фонетическая адаптация заимствованной с русского языка лексики на якутский язык; в якутском языкознании существует специальный термин, обозначающий данный вид перевода — «сахатытыы», т. е. «фонетический принцип орфографирования заимствованных слов» [3]: *оптуобус, аспаал, биэдэмистибэ, бэлиитикэ, байыаннай хамыһаар, өрөспүүбүлүкэ, дэпэртээмэн, ускуустуба, министирэристибэ*.

2. Транслитерация, точная передача знаков русской письменности знаками якутской письменности, т. е. использование заимствованной лексики без внешних изменений: *управление, ковид, РФ, федеральной..., спортивной*.

3. Собственно перевод, т. е. истолкование словесных знаков одного языка словесными знаками другого языка, характеризуется такими способами перевода:

- а) эквивалентный перевод: *аабааччы 'читатель', сөбүлэһии 'соглашение', буруйу онгоруу 'преступление'*;
- б) перевод по аналогии: *Ил Дархан 'Глава РС (Я)', быстах хомуур 'частичная мобилизация', урбаанныт 'предприниматель', өйдөбүннүк 'памятник', аат 'номинация', бэлиэтээһиннэр 'заметки'*;
- в) описательный перевод: *дойдуга бэринилээх буолуу 'патриотизм', сымнаҕас хонуу 'газон'; ойуу киинэ 'мультфильм'*;

г) способ калькирования: *доруобуйа харыстабыла 'здравоохранение'*.

4. Вариантный перевод — это использование в одной газете нескольких вариантов перевода одной заимствованной лексики [4].

Имеется следующая комбинация переводов:

- а) транскрибирование / транслитерация: *энергэтикэ / энергетика, бэстибээ / фестиваль, успуорт / спорт, эшир / эфир, муусука / музыка, судаарыстыба / государство;*
- б) транскрибирование / собственно перевод: *тыа баһаара / ойуур умайыта 'лесной пожар', куонкурус / күрэс 'конкурс';*
- в) транслитерация / собственно перевод: *пандемия / хамсык, отделение / салаа, производство онгорон / таһаарыы;*
- г) собственно перевод / собственно перевод: *дойдуга бэриниилээх буолуу / дойдунаат 'патриотизм', көнгүлү быһыы / хаайыыга угуу 'заключение под стражу';*
- д) транскрибирование / транслитерация / собственно перевод: *музей / мусуой / түмэл;*

5. Смешанный перевод в отличие от вариантного перевода, дающего несколько вариантов перевода одного термина, характеризуется использованием нескольких способов одновременно при переводе одного термина. Поэтому смешанный перевод встречается обычно в терминах, выраженных словосочетанием:

- а) транскрибирование + транслитерация: *электроннай докумуон, мобильнай биригээдэ;*
- б) транскрибирование + транслитерация + собственно перевод: *ЕГЭ, биир кэлим судаарыстыбаннай эксээмэн.*

Среди способов перевода общественно-политической лексики абсолютным лидером в двух главных газетах республики стал метод транскрибирования (Саха сирэ — 56,1 %, Кыым — 57,7 %). Транскрипция как способ перевода заимствованной общественно-политической лексики прочно обосновался в двух столичных изданиях после кодификации новых правил орфографии якутского языка, принятого в 2015 году³, который официально признал основным принципом правописания заимствованной лексики фонетический принцип. Выбор в пользу фонетического принципа правописания объясняется стремлением сохранить внутренний фонетический строй якутского языка, тем самым сохраняя его узуальные традиции функционирования в речи, а также современной тенденцией повышения культуры устной и письменной речи [5]. Также фонетический принцип орфографирования снискал уважение исследователей якутского языка от А.Е. Кулаковского до наших современников по одной немаловажной причине, что все иностранные слова могут легко поддаваться изменению по фонетическим правилам якутского языка [6; 7].

Однако, как показывает наш анализ, газета «Энсиэли» придерживается транслитерационного способа и предпочитает использовать заимствованную лексику без каких бы то ни было изменений (общий процент транслитерации составляет 39,2 %). Например: *экономика, чемпион, форум, фестиваль, физическая культура, техника, тема, театр, справка, список, союз, секретарь, секция, программа, президент, патриотизм, редактор, орган,*

³ Орфографический словарь якутского языка. Справочное издание. / Гл. ред. А.Г. Нелунов и др. — Якутск: Бичик, 2015. — С. 460461. (на якутском языке).

министерство и даже сочинение и номинация. Транскрибированный вариант многих из этих слов входит в орфографический словарь якутского языка 2015 года (*бырагыраама, бэрэсидьиэн, министиэристибэ, урган* и т. д.), а у некоторых имеются устоявшиеся лексические соответствия (*сочинение — өйтөн суруйуу, номинация — аам*). На страницах газеты «Энсиэли» совсем неожиданно встречается использование транскрибированного варианта *үнүбүрсүтүөт*, хотя транслитерированный вариант *университет* более характерен для данной газеты. Транслитерация в газетах «Саха сирэ» и «Кыым» используется не часто, всего 7.1 % и 2.5 % соответственно. В газете «Кыым» имеются отдельные случаи использования транскрипции вместо эквивалентного перевода: *мэдиссиинискэй осмуотур*, можно было вместо *осмуотур* дать эквивалент *көрдөрүү* ‘осмотр’.

Расклад способов перевода заимствованной терминологии по каждому периодическому изданию в отдельности можно наблюдать в таблице 1:

Таблица 1

Расклад способов перевода заимствованной терминологии по каждому периодическому изданию в отдельности

Способ перевода	Саха сирэ	%	Кыым	%	Энсиэли	%
Транскрибирование	110	56.1 %	113	57.7 %	47	24.2 %
Транслитерация	14	7.1 %	5	2.5 %	77	39.2 %
Собственно перевод, в том числе: эквивалент, аналог, калька, описательный	28	14.3 %	22	11.2 %	22	11.2 %
Вариантный перевод, в том числе:	28	14.3 %	44	22.5 %	34	17.3 %
транскрибирование / транслитерация	16		22		24	
транскрибирование / собственно перевод	6		12		2	
транслитерация / собственно перевод	3		4		6	
семантический перевод / собственно перевод	2		3		0	
транскрибирование / транслитерация / собственно перевод	1		3		2	
Смешанный перевод, в том числе	16	8.2 %	12	6.1 %	16	8.1 %
транскрибирование + транслитерация	4		1		6	
транскрибирование / транслитерация + собственно перевод	12		11		10	
Всего	196	100,00 %	196	100,00 %	196	100,00 %

Составлена автором на основе статистических данных использования способов перевода

Конечно, для развития языка необходимо обратиться к его внутренним ресурсам посредством нахождения якутских эквивалентов, аналогов и удачной кальки заимствованной лексики. Однако эта задача все еще остается трудновыполнимой, и поэтому процент собственно перевода общественно-политической лексики в трех анализируемых газетах не превышает 15 %. Следует отметить переводческую работу газет «Саха сирэ» и особенно «Кыым», активно стремящихся дать собственно перевод заимствованной лексики с использованием внутритекстового комментирования, т. е. дают свой вариант лексического соответствия нового заимствования и пишут рядом или в скобках его русский оригинал: *бэйэтэ оһорунар* (естественное восстановление); *сангатытан онгоруу* (модернизация); *ойуу киинэ* (мультифильм); *дьыгнээбэ* (оригинал) / *дьыг баара, оригинала* / *бэйэтэ* (оригинала); *парньыык кэдьүүһэ* (парниковый эффект); *уотунан ититии* (электроотопление); *эбии бэлэмнээһин* (переподготовка); *үүтү астааччылар* (переработчик+тар); *тийийинэн олоруу орто кээмэйэ* (прожиточный минимум); *кирэдьиит бырыһыанын кыччатыйы* (рефинансирование); *олордуу мастар* (саженцы); *сир хабын уларыытытын чинчийэр* (сейсморазведочнай); *таас-буор булкадаһыктаах уу* (селевой поток); *хаан сүүрэрэ мөлтүүрэ* (сердечная недостаточность); *кирдээх сүүрүк* (сель); *хос бэрэссэдээтэл* (сопредседатель); *ыктарыылаах түгэн* (стресс); *тымырга хаан бөлөбө* (тромб) — *Кыым, хаан бөлөнөбө* (тромба) — *Саха сирэ; территории*

ыраастааччы (уборщик); сымыйанан толоруу (фальсификация); хаһаайыстыбаннай баһылааһын (освоение); сүрэх тэттимэ кэһиллиитэ (аритмия); хаан баттааһынын үрдүүрэ (гипертония).

Как видно из приведенных примеров, собственно перевод заимствованной лексики в основном осуществляется описательным способом. Хотя краткость является одним из основных критериев, предъявляемых к терминам, описательный способ их перевода широко используется в якутском языке, который является скорее аналитическим языком, чем синтетическим [8]. Описательный способ прекрасно подходит для замены иноязычного термина и передает всё его значение (*кирэдьиит бырыһыанын кыччатыы (рефинансирование), хаан бөлөнөбө (тромб)*). Однако следует помнить, что чрезмерная многословность может стереть само значение термина.

Существование вариантного перевода терминов свидетельствует, с одной стороны, о недостаточной устойчивости норм литературного языка, так как одно из требований, предъявляемых к термину — это однозначность, т. е. отказ от синонимов, омонимов. Использование разных вариантов термина *судаарыстыба / государство, успуорт / спорт, куонкурус / күрэх / күрэс* может сбить с толку подрастающее поколение, у которого еще не сформирована орфографическая зоркость. С другой стороны, учитывая жанровое разнообразие газет, печатающих не только сведения из общественно-политической жизни, но и литературной, культурной, спортивной и т. д. сфер, вариантный способ перевода может обеспечить стилистическую дифференциацию газетного текста. Например, *дайаарка / ыанньыксыт, абаарыйа / суол саахала*, где первые транскрибированные варианты наиболее характерны для публикаций разговорного, художественного стилей, а второй — эквивалентный переводы — для текстов нейтральной стилевой направленности. Исследователи выделяют и третью причину существования нескольких вариантов перевода заимствованной лексики в языке газет — это якутско-русское двуязычие [9].

Существование нескольких переводов одной заимствованной лексики может носить временный характер: по истечении некоторого времени останется наиболее подходящий вариант, и, возможно, он станет единственным эквивалентом [10]. Например, в публикациях газеты «Кыым» 2020–2021 гг. ‘патриотизм’ переводится как *дойдунаат*, а в 2022 г. используется перевод *дойдуга бэриниһилээх буолуу*, так же, как и в газете «Саха сирэ». Возможно, предстоит пройти через выбор и таким переводческим вариантам как *музей / мусуой / түмэл; мобильнай биригээдэ / анал биригээдэ / суһал биригээдэ / мобильнайдар; пандемия / хамсык; аангылыа тыла / английскай тыл; детсад / уһуйаан / оҕо уһуйаана / оҕо саада / детсаад*.

Правописание общественно-политической лексики

В правописании заимствованной общественно-политической лексики имеются следующие расхождения, где жирным отмечены правильные варианты, зафиксированные в орфографическом словаре якутского языка 2015 года:

Гараас / Хараас

судаарыстыбыннай / **судаарыстыбАннай**

судаарыстыБа / судаарыстАба

дьЫАлабыай / дьЫлабыай

Остуоруйа / **Устуоруйа**

кЭпэрэтиип / кЭэпэрэтиип

испИИҺэк / испИЭҺэк

телеграм-Ханаал / телеграм-Канаал

тиэхиНЬикэ / тиэхиНикэ

тыраахтЫр / тыраахтАр

университет / үнүбэрситиэт / үнүбүрсүтүөт / үнүбэрсит

баТсаап / баСсаап

Как видно, большинство расхождений, кроме международных терминов *ватсап* и *университет*, имеют кодифицированный вариант, который при желании можно легко просмотреть в словаре⁴. Также имеются случаи использования заимствованных слов в транслитерации, тогда как в орфографическом словаре приняты их транскрибированные варианты: *бассейн* (*бассыайын*), *линия* (*линийэй*), *оператор* (*эпэрээтэр*), *пропаганда* (*бырапагаанда*), *трасса* (*тыраасса*). Расхождение в правописании заимствованной общественно-политической лексики с орфографическим словарём у газет «Саха сирэ» и «Кыым» совсем небольшое и составляет 3 и 5 %, у газеты «Энсиэли» намного больше — 32 %.

Построение предложения на якутском языке

В периодических изданиях на якутском языке нередко встречается неправильное построение предложения. Это происходит из-за калькирования структуры предложения русского языка при прямом переводе, а также при русско-якутском языковом контакте в условиях естественного двуязычия. Рассмотрим примеры из газет:

...былааннар туолууларыгар төһүү буолуоҕа... («Саха сирэ») — *...былаан туолуутугар төһүү буолуоҕа...* — отклонение от грамматической нормы якутского языка в использовании множественного числа⁵. Терминологическая лексема «былаан» в данном контексте используется в обобщенном значении, где не предусмотрено использование формы множественного числа, так как излишнее употребление данной формы противоречит благозвучию языка.

Дьокутааттар мандааттарыгар дьон туруута улахан көбө суох. («Саха сирэ») — *Дьокутаат мандаатыгар дьон көхтөөхтүк туруммат.* — здесь также наблюдается использование обобщенного существительного, вместе с тем использована прямая калька строя предложения русского языка «*дьон туруута улахан көбө суох*». На наш взгляд, второй исправленный вариант наиболее благозвучен для слуха и зрительного восприятия читателя.

Олохтоохтор дьоно сүргэлэрэ көтөбүллүбүтэ («Кыым») — *Олохтоохтор сүргэлэрэ көтөбүллүбүтэ.* — допущение смысловой тавтологии в следствии элементарной невнимательности автора и редактора. Словосочетание «местные жители» на якутский язык переводится одним словом «*олохтоохтор*».

Дьокуускай куорат үрүн түүннэрэ симэлийбиттэрин кэннэ («Кыым») — *Дьокуускай куорат үрүн түүннэрэ бүппүттэрин кэннэ.* — стилистически неоправданное употребление значения слова. Значение слова «*симэлий*» «Большой толковый словарь якутского языка. Том 8. Под общей редакцией академика Академии наук РС(Я) П.А. Слепцова» 2011 года трактует как

⁴ Орфографический словарь якутского языка. Справочное издание. / Гл. ред. А.Г. Нелунов и др. — Якутск: Бичик, 2015. — С. 460–461. (на якутском языке).

⁵ Петрова Т.И. Ыраастык сахалыы санарыах / Говорить на чистом языке саха (на якутском языке): учебно-методическое издание — Якутск, 1996.

«сүтэн-ингэн хаал, суох буол. Иссыкать, исчезать бесследно, пропадать»⁶. Белые ночи не исчезают бесследно, а заканчиваются.

...-диэн санааларын үллэстэллэр I хомустаахтар. («Энсиэли») — ...-диэн I хомустаахтар санааларын үллэстэллэр. — неправильное построение предложения. В стилистически нейтральном предложении якутского языка сказуемое всегда стоит в конце предложения⁷.

В каждом номере газеты «Энсиэли» включаются публикации, написанные полностью на русском языке. Они представляют собой в основном информацию для населения различных служб и ведомств, рекомендации, перепечатанные с других информационных источников. Например, в № 37 «Наступают холода — бойтесь пожаров» — напоминание от отделения надзорной деятельности и профилактической работы по Намскому району Главного управления МЧС России по Республике Саха (Якутия); «Что делать, если не дали отопление?» — разъяснение специалиста пресс-службы Управления госстройжилнадзора РС(Я).

Газете на якутском языке следовало бы потрудиться над русско-якутским переводом публикуемого материала.

Обсуждение

Следовательно, можно сделать вывод, что газеты «Саха сирэ», «Кыым» при переводе заимствованной общественно-политической лексики отдают предпочтение методу транскрибирования согласно орфографическому правилу якутского языка 2015 года, а газета «Энсиэли» — методу транслитерации, что противоречит правилам правописания заимствованной лексики в якутском языке.

Собственно перевод используется не так много, как того хотелось бы всем нам. Однако следует одобрить стремление редакций двух главных республиканских газет находить якутские эквиваленты к заимствованной лексике. В ситуации острой нехватки терминологических соответствий на якутском языке переводческая работа корреспондентов, редакторов республиканских газет по нахождению якутских эквивалентов должна приветствоваться и всячески поддерживаться не только морально, но и реально научным сообществом в виде консультационной помощи, совместной работы, а также в материальном плане, возможно, в виде республиканских грантов.

В переводе заимствованной общественно-политической лексики разными вариантами самый большой процент показывает газета «Кыым» (22.5 %), затем идут «Энсиэли» (17.3 %) и «Саха сирэ» (14.3 %). Вариантный перевод также является результатом работы по подбору наиболее подходящего варианта перевода заимствованной лексики.

Смешанный перевод используется при передаче сложных терминосочетаний, номенклатурных наименований лиц, ведомств, органов, территорий.

Также газете «Энсиэли» рекомендуется привести в соответствие с орфографическим словарем 2015 года правописание заимствованной лексики, используемой в своих публикациях.

⁶ Толковый словарь якутского языка = Саха тылын быһаарыылаах тылдыта: [в 15 томах]. — Новосибирск: Наука, 2012. — Т. 8 / под ред. П.А. Слепцова. — 640 с.

⁷ Грамматика современного якутского литературного языка. Т. 2. Синтаксис / Е.И. Убрятова, Н.Е. Петров, Н.Н. Неустроев и др. — Новосибирск: Наука, 1995. — 336 с.

Кроме того, периодическим изданиям следует обратить пристальное внимание на соблюдение литературных, узуальных, стилистических норм якутского языка.

Периодические издания — прямой путь к информационному и нравственному кругозору общества. В современных реалиях республики периодические издания на якутском языке становятся основным средством распространения и популяризации родного языка. Так постараемся передать читателям качественный, высококультурный литературный якутский язык.

ЛИТЕРАТУРА

1. Жданько А.П. Особенности функционирования неологизмов в современном массмедийном англоязычном дискурсе (на примере интернет-журналов) // Мир науки. Социология, филология, культурология, 2019 № 3, <https://sfk-mn.ru/PDF/08FLSK319.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ. (дата обращения: 29.10.2022.).
2. Солганик Г.Я. Язык СМИ и политика. — Москва: Издательство Московского университета; Факультет журналистики МГУ имени М.В. Ломоносова, 2012 — 952 с.
3. Слепцов П.А. Русские лексические заимствования в якутском языке (послереволюционный период). — Москва: Наука, 1975.
4. Манчурина Л.Е., Сотникова Ю.В. Перевод текстов вывесок как реализация двуязычия в Республике Саха (Якутия) (на примере города Якутска) // Мир науки. Социология, филология, культурология. — 2021 № 1. — URL: <https://sfk-mn.ru/PDF/04FLSK121.pdf> (дата обращения: 28.10.2022).
5. Оконешников Е.И. Лингвистические аспекты терминологии языка саха (На материале общей и отраслевой лексикографии). Монография. — Якутск: Изд-во СО РАН. Якут.филиал, 2004. — 196 с.
6. Кулаковский А.Е. Русские слова, перенятые и усвоенные якутами (кроме собственных имен и названий) // Труды по якутскому языку [сост, написала предисл. и комент., подгот. к печати ф.филол.н. Л.Р. Кулаковская]. — Якутск: Медиа-холдинг Якутия, 2017. — 278 с.
7. Афанасьев П.С. Современный якутский язык. Лексикология. — Якутск: изд-во ЯГУ, 1996. — 191 с.
8. Слепцов П.А. Ступени и проблемы якутского языкознания: сб. научн. ст. / Сост. Н.И. Данилова, Н.Н. Васильева; отв.ред. Н.И. Иванова. — Якутск: ИГиПМНС СО РАН, 2008 — 544 с.
9. Борисова Н.М. Фонетический принцип орфографирования заимствованных слов в республиканских газетах // Вестник Северо-Восточного федерального университета. — 2018. — № 6(68). — С. 94–106.
10. Васильева Н.М. К вопросу о правописании заимствованных слов в современном якутском языке // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. — 2011. — № 131. — С. 166–169 — URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=17261412> (дата обращения: 29.10.2022).

Manchurina Lidiya Egorovna

M.K. Ammosov North-Eastern Federal University, Yakutsk, Russia

E-mail: manchurinale@mail.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3160-9399>

RSCI: https://www.elibrary.ru/author_profile.asp?id=446909

Web of Science: <https://www.webofscience.com/wos/author/rid/ABC-3111-2020>

Monitoring the use of the Yakut language in republican periodicals (with the example of the newspapers Kyym, Sakha Sire, Encieli)

Abstract. The article presents the monitoring results of the Yakut language functioning in modern periodicals. Monitoring of the usage of the linguistic means in republican periodicals in the Yakut language is carried out based on the newspapers Kyym, Sakha Sire, and Encieli (September issues of 2022). In the modern socio-political Yakut language discourse, the main problem is the spelling and translation of borrowed socio-political terminology. Based on this, the purpose of the study was to analyze the Russian-Yakut translation of borrowed socio-political vocabulary and the sentence structure in the three publications mentioned. With the continuous sampling method, the socio-political vocabulary used in the publications of periodicals is collected. The study also uses a statistical method to determine the frequency of using different ways of translating borrowed terminological units, generalization methods, interpretation, classification, and comparative interpretation to determine the socio-political vocabulary topics, compliance with spelling rules, and other literary norms in republican newspapers. The analysis revealed: (1) the newspapers "Sakha Sire", and "Kyym", when translating borrowed socio-political vocabulary, prefer the transcription method, according to the Yakut language spelling rule of 2015, and the newspaper "Encieli" — the transliteration method; (2) the actual translation is not used as often; (3) the largest percentage of translation by different versions is shown by the newspaper "Kyym" (22.5 %), followed by "Encieli" (17.3 %) and "Sakha Sire" (14.3 %); (4) mixed translation is used in the complex terminology transfer, nomenclature names of persons, departments, bodies, territories; (5) "Encieli" newspaper is recommended to bring the spelling of borrowed vocabulary used in its publications in line with the spelling dictionary of 2015; (6) all three periodicals should pay close attention to the observance of the literary, usual, stylistic norms of the Yakut language. In the future, it is planned to compile a Russian-Yakut dictionary of socio-political vocabulary used in the media.

Keywords: Yakut language; Russian-Yakut translation; socio-political vocabulary; term; syntax of the Yakut language; periodical; spelling